



編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)
 〒114-8508 東京都北区王子本町1-15-22
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행 : 기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

令和2年度(2020年)特別区民税・都民税(個人住民税)申告のご案内

FY 2020 Guide to Filing the Declaration for Inhabitant Taxes and Metropolitan Inhabitant Tax ("Resident Taxes")

★いつ 申告する?

令和元年分(2019年)の申告は、

令和2年(2020年)

2月17日(月曜日)～3月16日(月曜日)までです



区役所に 早めに 来てください。

★誰が 申告する?

- 令和2年(2020年)1月1日に 北区内に 住んでいる人で、令和元年(2019年)に 働いた人
 - 北区内に 住んでいなくても、北区内に 会社や 家を持って いる人
- ※マイナンバーが わかる書類と ID (パスポート、運転免許証、在留カードなど) を 持って 来てください。
- ※働かなかった人は 申告書の 裏の 「前年の所得がなかった方」 に どうやって生活したか 書いてください。

★申告を しない 人

- 所得税の 確定申告を 税務署に 出した人
- 会社で 特別区民税・都民税が 給料から 引かれていて、収入が 給料だけの人。

★外国に 住んでいる 家族の 扶養控除について

※扶養控除：家族の 生活費も 稼いでいる人は 税金が 安くなる ことがあります

- 外国に 住んでいる 家族について 扶養控除を 受けるためには、
- 家族ひとりひとりに お金を 送っていたことが わかる書類
 - 送っている 相手が 家族だと わかる書類が、必要です。
- ①と②の書類を 持って 来て ください。

◇問合せ：税務課 北区役所第一庁舎2階8番～11番
03-3908-1113

★ When is the filing period?

The filing period for 2019 is

Monday, February 17–Monday, March 16, 2020

If you are required to file, please do so as early as possible at Kita City Hall.

★ Who needs to file?

- Persons living in Kita City on January 1, 2020 who worked in 2019.
 - Persons who own a business or home in Kita City but are not living in the city.
- * When filing, please bring your My Number card or My Number notification card, and personal identification (e.g., passport, driver's license, resident's card).
- * If you did not work in 2019, please indicate how you paid for the cost of living on the reverse side of the declaration under 前年の所得がなかった方 (Persons who did not have any taxable income in the previous year).

★ Who doesn't need to file?

- Persons who have filed an income tax return.
- Persons who have the special city and metropolitan inhabitant taxes deducted from their pay and did not earn any other income in addition to salary.

★ Tax exemption for non-resident dependent family members

* Tax exemption for dependents: Taxes may be reduced for persons who provide living expenses to family members. To claim dependent family members who are resident overseas, please submit the following:

- Documents that prove you sent funds individually to each dependent.
- Documents that prove the family relationship to the dependent.

◇ Inquiries: Tax Administration Section,
Counters 8–11, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Hall
Tel. 03-3908-1113



HPはこちらから→



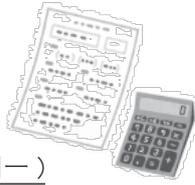
2020年特别区民税，都民税（个人居民税） 申报指南

2020년 특별구민세·도민세(개인주민세) 신고 안내

★什么时候申报？

2019年的申报时间为

2020年
2月17日(周一)~3月16日(周一)



请尽早前往区政府办理。

★언제 신고를 해야 하나요 ?

2019년분 신고는,

2020년
2월 17일(월)~3월 16일(월)까지입니다.

빠른 시일 내에 구청에 방문해주십시오.

★谁需要申报？

- ① 2020年1月1日居住于北区，且2019年工作的居民
- ② 虽然未居住于北区，但公司（事务所，营业所）或房产在北区者
- ※ 请持注明个人编号的证件与ID（护照，驾驶证，在留卡）前来办理。
- ※ 未工作者请于申报表背面的「前年の所得がなかった方」“去年没有收入者”处填写生活来源。

★누가 신고를 해야 하나요 ?

- ① 2020년 1월 1일에 기타구에 살고 있는 분으로 2019년에 일을 하신 분.
- ② 기타구에 살지 않더라도 기타구에 회사 및 집을 가지고 있는 분.
- ※ 마이넘버를 알 수 있는 서류와 신분증(여권, 운전면허증, 체류카드)을 지참해주시기 바랍니다.
- ※ 일하지 않은 분은 신고서 뒷면의 「前年の所得がなかった方」‘전년 소득이 없는 분’칸에 어떻게 생활을 했는지 적어주십시오.

★无需申报者

- ① 已向税务署提交所得税确定申报者
- ② 公司已在工资中扣除特别区民税，都民税，收入仅有工资者

★신고를 하지 않는 분

- ① 소득세 확정 신고를 세무서에 제출하신 분.
- ② 특별구민세·도민세가 월급에서 빠져나가고 있으며 월급만 받으시는 분.

★关于定居国外的家属的抚养扣除

※ 抚养扣除：需要承担家属生活者，有纳税优惠政策为享受对定居国外的家属的抚养扣除优惠政策，需要准备以下两种资料，

- ① 可证明向家属汇款的相关资料
- ② 可证明收款者是家属的相关资料

★외국에 사는 가족의 부양공제

※부양공제: 가족생활비도 벌고 있는 분은 세금 공제를 받으실 수 있습니다.

외국에 있는 가족의 부양공제를 받기 위해서는

- ① 가족 개개인에게 송금한 사실을 알 수 있는 서류
- ② 송금한 상대가 가족이라고 증명할 수 있는 서류가 필요합니다.

①과 ②의 서류를 가지고 구청에 방문해주십시오.

◇联系方式：税务课 北区政府第一厅舍2楼8~11号
03-3908-1113

◇문의：세무과 기타구청 제1청사 2층 8번~11번
03-3908-1113



外国人学校に通っている子どもがいる人へ

次の①～③に全部当てはまる人は役所から

お金をもらえることがあります。

①北区に住んでいる外国人の子どもの保護者

*親も子どもも北区に住んでいる

②3歳～15歳(中学3年生)までの北区に住んでいる子どもがいる

③子どもが外国人学校(各種学校)に通っている

*くわしいことは電話してください。

◇問合せ：子ども環境応援担当課 滝野川分庁舎1階3番

03-3908-8143

For Children Attending International Schools

A subsidy is available from Kita City if all three conditions below are met.

1. The parent/guardian of a foreign national child is a resident of Kita City.
2. The child is between the ages of 3 and 15 (third year of junior high school) and lives in Kita City.
3. The child attends an international school ("miscellaneous school").

Please inquire by phone for further details.

◇ **Inquiries:** Child Environment Support Section
Counter 3, 1F, Takingogawa Branch Office
Tel: 03-3908-8143

日本文化を体験しましょう！

だれが：北区に住んでいる外国人

いつ：2020年3月1日(日曜日)

どこで：北とびあ9階

なにを：折り紙、お茶、琴(日本の楽器)、お花を教えます！

*くわしいことは2月の北区ニュースを見てください。

◇問合せ：総務課総務係 北区役所第一庁舎3階4番

03-3908-9308

Try Your Hand at Traditional Japanese Culture!

Eligibility: Foreign residents of Kita City

Date: Sunday, March 1, 2020

Location: Hokutopia, 9F

Activities: Origami, tea ceremony, koto harp, ikebana flower arranging

Details to come in the February issue of *Kita City News*.

◇ **Inquiries:** General Affairs Subsection (Counter 4),
General Affairs Section, 3F, No. 1 Bldg., Kita City Hall
Tel: 03-3908-9308

防災講座に 来てください！

だれが：北区に住んでいる外国人

いつ：2020年2月22日(土曜日)

どこで：北区防災センター(北区西ヶ原2-1-6)

なにを：地震や台風があったときになにをすればいいかわかります！

◇問合せ：総務課総務係 北区役所第一庁舎3階4番

03-3908-9308

Come to Our Disaster Prevention Workshop!

Eligibility: Foreign residents of Kita City

Date: Saturday, February 22, 2020

Location: Kita City Disaster Prevention Center
(2-1-6 Nishigahara, Kita City)

Content: Learn what to do when there is an earthquake or typhoon.

◇ **Inquiries:** General Affairs Subsection (Counter 4),
General Affairs Section, 3F, No. 1 Bldg., Kita City Hall
Tel: 03-3908-9308

年末年始のお知らせ

①大晦日(12月31日)の夜に、「王子狐の行列」があります。狐のお面をかぶった人が歩く北区のお祭りです。

②ごみについて

いつもとごみを出す日がちがいます。

お休みの間はごみを出さないでください。

12月の北区ニュースを見てください。

③区役所は12月28日(土曜日)～1月5日(日曜日)までお休みです。



City Services for the Year-End and New Year

1. On the night of December 31, the Oji Fox Parade (Kitsune no Gyoretsu) will take place. This is a Kita City festival in which people wearing fox masks parade around the Oji area.

2. Waste collection

The waste collection schedule for the year-end and New Year holiday period differs from the regular schedule.

Please do not put out waste during the holidays.

Please refer to the December issue of *Kita City News* for details.

3. Kita City Office will be closed Saturday, December 28–Sunday, January 5.



致家有就读于 外国人学校儿童的监护人

全部符合以下①~③条者，可于政府领取补贴。

- ① 居住于北区的外国人儿童的监护人
 - * 父母与孩子均居住于北区
- ② 居住于北区，家有 3 岁~ 15 岁（初中 3 年级）儿童的监护人
- ③ 孩子就读于外国人学校（各种学校）
 - * 详情请电话咨询。

◇联系方式：儿童环境应援担当课
 泷野川分厅 1 楼 3 号
 03-3908-8143

외국인 학교 아동·학생 등 보호자 보조금의 지급

다음 중 ①~③ 에 전부 해당하는 분에게 구청에서 보조금을 지급합니다.

- ① 기타구에 거주하는 외국인 자녀를 둔 보호자
 - * 보호자와 자녀 모두 기타구에 거주 중일 것
- ② 기타구에 거주하는 3 세부터 15 세 (중학교 3 학년) 까지의 자녀를 둔 보호자
- ③ 자녀가 외국인학교 (각종 학교 (학교교육법의 적용을 받지 않는 기술직업 교육 시설)) 에 재학 중인 보호자
 - * 자세한 내용은 아래 문의처로 문의해주시시오.

◇문의: 어린이환경응원담당과
 다키노가와 분청사 1 층 3 번
 03-3908-8143

体验一下日本文化吧!

对象：居住于北区的外国人
 日期：2020 年 3 月 1 日（周日）
 会场：北特皮尔 9 楼
 内容：折纸，茶道，日本古琴，插花课程！
 * 详情请查阅 2 月北区新闻。

◇联系方式：总务课总务系北区政府第一厅舍 3 楼 4 号
 03-3908-9308

일본 문화를 체험하세요!

대상：기타구에 거주하는 외국인
 날짜：2020 년 3 월 1 일 (일)
 장소：호쿠토피아 9 층
 내용：종이접기, 다도, 고토 (일본 현악기), 꽃꽂이를 배울 수 있습니다!
 * 자세한 내용은 기타구 홍보지 2 월호를참조하시기 바랍니다.

◇문의: 총무과 총무계 기타구청 제 1 청사 3 층 4 번
 03-3908-9308

请前来参加防灾讲座!

对象：居住于北区的外国人
 日期：2020 年 2 月 22 日（周六）
 会场：北区防灾中心 <北区西之原 2-1-6 >
 内容：说明遇到地震，台风时的应对措施！

◇联系方式：总务课总务系北区政府第一厅 3 楼 4 号
 03-3908-9308

방재 강좌에 참여하세요!

대상：기타구에 거주하는 외국인
 날짜：2020 년 2 월 22 일 (토)
 장소：기타구 방재센터 (기타구 니시가하라 2-1-6)
 내용：지진 및 태풍이 발생했을 때의 대응 방법을 배울 수 있습니다!

◇문의: 총무과 총무계 기타구청 제 1 청사 3 층 4 번
 03-3908-9308

年末年初通知

- ① 大晦日 (12 月 31 日) 的晚上，将举行“王子狐游行”。是带着狐狸面具的人们游行北区的祭典。
- ② 关于垃圾回收日
 年末年初的垃圾回收日与平日不同。
 在休息日期间请勿丢垃圾。
 详情请查阅 12 月的北区新闻。
- ③ 区政府放假时间 12 月 28 日 (周六) ~ 1 月 5 日 (周日)。



연말연시에 대한 공지

- ① 제야 (12 월 31 일 밤) 에는 ‘오지 여우 행렬’ 이 진행됩니다. 여우 가면을 쓴 사람들이 거리를 행진하는 기타구의 축제입니다.
- ② 쓰레기 수거일
 연말연시는 평소와 쓰레기 수거일이 다릅니다.
 휴일 중에는 쓰레기를 배출하지 마시기 바랍니다.
 자세한 내용은 12월 기타구 홍보지를 참조하시기 바랍니다.
- ③ 기타구청의 휴일은 12 월 28 일 (토) ~ 1 월 5 일 (일)입니다.